РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.33

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ СРЕДЕ: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ

Гулиянц С. Б., Иванова А. М.

Московский городской педагогический университет

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1, Российская федерация

Аннотация.

Целью исследования является рассмотрение актуальной проблематики использования получающими постдипломное образование английского языка как *средства* межкультурной коммуникации в академической среде, в частности проблемы обучения магистрантов и аспирантов переводу русскоязычной терминологии образовательной сферы на английский язык.

Процедура и методы. Предполагались создание выборки терминологических единиц, анализ их структуры и семантики, сопоставление с англоязычными эквивалентами, выявление переводческих закономерностей.

Результаты. Указывается важность корректной передачи терминологической составляющей научных текстов как гарантии эквивалентности перевода, стратегии перевода образовательных терминов сопоставляются с их типологическими характеристиками. Отмечаются культурно-опосредованные расхождения между терминосистемами российского и зарубежного образования, в частности, несовпадение семантической структуры слов и их сочетаемости.

Теоретическая и практическая значимость заключается в обобщении имеющихся эмпирических данных по переводу образовательных терминов, результаты могут быть использованы в практике преподавания английского языка в рамках постдипломного образования.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, научный стиль, переводческая стратегия, образовательная терминология, перевод терминов

ACADEMIC INTERCULTURAL COMMUNICATION: TRANSLATING TERMINOLOGY IN THE SPHERE OF EDUCATION

S. Guliyanets, A. Ivanova

Moscow City University

4 build. 1 Vtoroi Selskohozyaistvenii proezd, Moscow 129226, Russian Federation

© CC BY Гулиянц С. Б., Иванова А. М., 2020.

Abstract.

Aim. The article addresses issues related to the use of English as a means of intercultural communication in the academic environment by postgraduate students, touching upon the relevant problem of teaching postgraduates to translate their scientific papers into English.

Methodology. The authors analyzed a large sample of terminological units, their structure and semantics, and matched them with their English equivalents in order to identify recurrent translation patterns.

Results. The authors point out the importance of correct translation of terminological units in scientific texts to guarantee the quality of resulting translation. Various techniques of rendering educational terms are interrelated with their typological characteristics, some prominence is given to certain culture-bound differences between the terminological systems of Russia and English-speaking countries, in particular, the discrepancy between the semantic structure of terms and their compatibility.

Research implications. The authors summarize the available empirical data on the translation of educational terminology, the obtained results can be used in the practice of teaching English to postgraduate students.

Keywords: intercultural communication, academic style, translation strategy, educational terminology, terminology translation

Введение

В современную эпоху глобализации и интернационализации особое значение получает межкультурная коммуникация как механизм эффективного взаимодействия учёных, представляющих различные языковые культуры. Для того чтобы межкультурная коммуникация в академической среде носила исключительно взаимообогащающий характер и не приводила к недопониманию и конфликтам, от исследователей требуется не только высокий уровень владения специальными знаниями в своей области и иностранным языком, но и чёткое понимание культурных особенностей, отличающих англоязычный научный функциональный стиль от русскоязычного, а также установившихся конвенций международного англоязычного академического общения.

Предполагается, что современный исследователь, ориентированный на представление результатов своей деятельности в международном академическом пространстве, должен обладать двумя компетенциями – межкультурной и переводческой (по сути, перевод текста научной статьи с русского на английский язык представляет собой опосредованную

межкультурную коммуникацию, в которой исследователь-переводчик играет роль посредника межкультурного общения). Вслед за Д. Дьердорф мы понимаем межкультурную компетенцию как способность эффективно и адекватно действовать и реагировать в межкультурных ситуациях, основанную на мотивационных установках и личностной позиции, межкультурных знаниях, когнитивных навыках и рефлексии [15]. Переводческая компетенция предполагает умения не только правильно выражать свои мысли на иностранном языке, но и соотносить форму и содержание своего сообщения с конкретным языковым контекстом, а также владение переводческими стратегиями и приёмами, обеспечивающими высокое качество переведённого текста.

Сегодня всё чаще магистранты и аспиранты педагогических направлений обучения сталкиваются с необходимостью опубликовать результаты своих исследований в международных или российских журналах на английском языке, при этом неизбежно возникает вопрос о наличии у них достаточно развитых межкультурной и переводческой компетенций. Хотя российская система образования уделяет значительное внимание

обеспечению взаимодействия языка и культур в процессе обучения студентов иностранным языкам (в частности, настаивая на использовании аутентичных и культурологически ценных учебных материалов) [10], знания молодых специалистов, стремящихся получить научную степень, о структурно-содержательных особенностях англоязычных научных статей и в целом об англоязычном академическом дискурсе зачастую оказываются настолько фрагментарными, что не позволяют им ни порождать научный текст на английском языке, ни адекватно перевести свои русскоязычные работы.

Учитывая наличие существенных культурно-специфических различий – в структуре, оформлении, частеречных предпочтениях, синтаксических конструкциях и т. д. – в традиции академической письменной речи на русском и английском языках (см., например, [11; 12; 14] и мн. др.), целесообразнее бы было научить магистрантов и аспирантов писать статьи сразу на английском языке. Тем не менее, в сложном и многокомпонентном процессе разработки и проведения научного исследования носителям русского языка естественнее и значительно проще формулировать теоретические положения и интерпретировать полученные результаты на родном языке, кроме того, материал исследования зачастую не выходит за рамки русскоязычной культуры. Поэтому актуальность приобретает вопрос развития у молодых исследователей именно переводческой компетенции (т. е. мы рассматриваем её как одну из ключевых компетенций; под ключевыми понимаются универсальные инвариантные компетенции, открывающие возможность для осуществления образовательной, социальной и профессиональной деятельности для адаптации и реализации себя в рамках специализации конкретной профессии. Примером ключевых компетенций могут служить компетенции, представленные в стандартах ФГОС ВПО

и определённые для каждой специализации (направления профессиональной подготовки) определённой профессии [4, с. 117]) и обучения их стратегиям перевода научных статей на английский язык, как следствие, целью методико-дидактических исследований, посвящённых практике перевода в постдипломном образовании, является изучение набора частных трудностей, связанных с переводом академических текстов с родного языка на иностранный, а также эффективных путей их решения. Предметом рассмотрения в настоящей статье является терминология образовательной сферы как переводческая проблема, а объектом – приёмы и стратегии перевода терминологических единиц, подлежащие обязательному изучению студентами, получающими постдипломное образование по педагогическим направлениям.

Материалом исследования стали более 400 терминов и терминологических сочетаний из 104 статей образовательной тематики, 52 на русском языке и 52 на английском. Статьи отбирались по следующим критериям: во-первых, публикации размещались в рецензируемых журналах (BAK, Web of Science, Scopus), во-вторых, статьи на иностранном языке написаны носителями языка, в-третьих, изданы не ранее чем 10 лет назад, в-четвёртых, русские и английские источники совпадали по тематике. Методология исследования предполагала создание обширной выборки терминов и терминологических сочетаний, их анализ и классификацию, сопоставление с иностранными эквивалентами, выявление переводческих закономерностей с опорой на классические и современные пособия по переводу.

Терминология как переводческая проблема

В рамках статьи ставится задача рассмотреть, какие именно стратегии перевода могут представлять наибольшую ценность для магистрантов и аспирантов, получающих постдипломное обра-

зование по педагогическим профилям. Необходимость выборочного обучения конкретным переводческим стратегиям и приёмам, а не общим переводоведческим понятиям, обусловливается как ограниченным количеством часов на иностранный язык в магистратуре и аспирантуре, так и специфическими чертами письменной научной коммуникации.

Научный стиль характеризуется ярко выраженной ориентацией на достаточно стандартизированные письменные формы, призванные служить хранителем и транслятором научного знания. Для современного научного дискурса характерны такие специфические стилевые черты, как: 1) отвлечённость, объективность и некатегоричность, создаваемые за счёт широкого использования языковых единиц абстрактного и обобщённого значения, а также включения в текст цитат мнений других авторов; 2) подчёркнутая логичность, достигаемая за счёт стандартной структуры, последовательности изложения, доказательности и аргументированности; 3) терминологичность и смысловая точность, предполагающие выбор слов и конструкций, наиболее адекватно и однозначно выражающих смысл; 4) ясность и лаконичность, понимаемые как обеспечение чёткости и простоты изложения и устранение информационной избыточности; 5) безличность как стремление к ограниченному использованию авторского «я», исключение яркой образности и формализации языка [6].

В практике перевода наибольшую важность представляет собой обеспечение смысловой точности текста на языке перевода, базовым требованием к качеству перевода является наличие смысловой эквивалентности между ним и оригинальным текстом. Как следствие, основные единицы перевода в академическом дискурсе – термины, они же представляют собой основную переводческую трудность в силу того, что терминология зачастую допускает некоторую степень инотолкования – например, неодинако-

вую интерпретацию в рамках различных теорий и научных школ, существующих как в одной культуре, так и в традициях разных стран. Как следствие, в первую очередь представляется необходимым обучить магистрантов и аспирантов стратегиям и приёмам перевода терминологических единиц.

Стратегии перевода, или переводческие стратегии, понимаются нами как «осознанно выбранный переводчиком алгоритм переводческих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)» [2, с. 322]. В переводческой стратегии выделяют три основных этапа: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода [2, с. 322–334]. На стратегию перевода оказывают влияние как объективные факторы (тип текста, тип коммуникации, тип познания), так и субъективные, например, профессиональная компетентность переводчика. **Переводческие приёмы** представляют собой преобразовательные средства (трансформации), используемые переводчиком для преодоления контекстуальных несоответствий единиц текста оригинала единицам текста перевода (т. н. переводческих трудностей) и могут быть грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими [5].

Переводчески релевантные особенности терминов образовательной тематики

Как уже отмечалось ранее, для перевода статей образовательной тематики студентам понадобится освоить частотные стратегии и приёмы перевода терминологии. Статьи образовательной тематики научного стиля характеризуются тем же набором специфических характеристик, что и стиль в целом – преобладанием фактуальной информации, точностью и логичностью изложения, объективностью суждений и выводов. Язык научного образовательного дискурса предполагает использование определённых норматив-

ных, стандартизированных вариантов речи, к которым относятся:

- термины и специальная (профессиональная) лексика: *квалификация, компетенция, технология, tutorship, integration, paraprofessionals*;

- сокращения и аббревиатуры: ФГОС, УМК, GPA, IEP;

- абстрактная лексика: *фактор, понятие, methodology, argument*;

- обобщённо-личные, безличные конструкции и конструкции с формальным субъектом действия: *есть основания полагать, существует мнение, что; there is evidence to suggest, the findings of the research reveal*;

- средства выражения логической связи: *во-первых, таким образом, как следствие, therefore, nonetheless, as a result* и др.

Терминология, встречающаяся в статьях образовательной тематики, отличается значительным разнообразием. Слова и словосочетания, созданные для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов педагогической сферы, соответствуют критериям однозначности, независимости от контекста, отсутствия экспрессивности и синонимичности. Количество терминоидов – лексических единиц, используемых для номинации недостаточно устоявшихся (все ещё формирующихся) или неоднозначно понимаемых понятий – сравнительно невелико, т. к. неологизмы, обозначающие новые дисциплины и образовательные технологии (преимущественно заимствованные из сферы информационных технологий или бизнес-процессов) [8], достаточно быстро получают описание в соответствующей литературе и переходят в статус терминов. Тем не менее, образовательная терминология зачастую не отвечает критерию «международности» и унифицированности, т. е. между образовательными терминосистемами русского и английского языков наблюдаются определённые различия, обусловленные как вариатив-

ностью терминологии в русскоязычном образовательном пространстве [1] (*электронное обучение – дистанционное обучение, поступающий – абитуриент, тьюторство – кураторство – наставничество* и т. д.), так и несовпадениями образовательных традиций разных стран (*campus – студенческий / университетский городок, community college – муниципальный / местный колледж – учебное заведение, даёт средне-специальное образование, финансируется из местного бюджета, рассчитано на удовлетворение местных нужд*).

Структура терминов – один из наиболее важных факторов, который стоит учитывать при переводе. В образовательной сфере представлены два типа терминов: однокомпонентные (однословные, простые) и многокомпонентные (термины-словосочетания, сложные слова) [9, с. 104]. Однословные термины составляют меньшую группу, по сравнению с терминами-словосочетаниями, однако, несмотря на это, представляют большую сложность для перевода. Их особенность заключается в том, что такие слова включают в себя разнообразные словообразовательные морфемы, которые трудны для верной интерпретации на другой язык, ср.: *detracking – отмена деления школьников на классы по успеваемости; paraprofessional – парaproфессионал / ассистент преподавателя, не имеющий лицензии на самостоятельную профессиональную (преподавательскую) деятельность; placement – помещение учащегося в определённую среду, позволяющую обеспечить ему набор необходимых услуг*.

Следующий тип терминов – это терминологические словосочетания. У переводчиков нет общего мнения по поводу сложности их перевода. Некоторые исследователи утверждают, что термины-словосочетания поддаются переводу значительно легче, чем однословные термины, так как все компоненты данных терминов грамматически и лексически оформлены, что облегчает задачу пере-

водчика и раскрывает смысловые связи между каждым словом в цепочке, ср.: *core academic subjects* – основные учебные предметы; *Child Study Team (CST)* – команда по изучению детей (КИД); *school conduct code* – принятый в данной школе кодекс поведения. С другой стороны, переводчики убеждены, что однословные термины удобнее при переводе, так как многие из них уже имеют точный перевод, зафиксированный в лексикографических источниках.

При переводе термина любой структуры важно учитывать его принадлежность определённой тематике. Термины образовательной тематики можно классифицировать следующим образом:

– термины школьной тематики: начальная школа, урок, воспитание, *boarding school*, *classroom management*, *gymnasia*, *homeschooling*, *nursery school*, *primary school*;

– термины, относящиеся к высшей школе: институт, кафедра, доцент, семинар, лекция, *academia*, *academic degree*, *academic institution*, *academic life*, *academic mobility*, *associate professor*, *campus*, *lecture*;

– общие термины образовательной тематики: образование, компетенция, навыки и умения, знания, опыт, инклюзивное образование, мозговой штурм, проектное обучение, *adult education*, *alternative education*, *bilingual education*, *blended learning*, *bridge program*, *coaching*, *courses ranging*, *debating ideas*.

Например, термин *учебный год* в русском языке может использоваться и в статьях школьной тематики, и в статьях о высшей школе. В английском языке встречаются два эквивалента – вариант *academic year* подходит для описания обучения в вузе, соответствие *school year* – для обучения в школе.

С точки зрения трудности интерпретации термины делятся на три группы¹: 1) термины, имеющие соответствующий

перевод в «принимающем» языке, так как функционируют в обеих культурах (*examination* – экзамен, *bachelor* – бакалавр, *discipline* – дисциплина / предмет); 2) термины, отсутствующие в одном из языков в силу культурных различий, но уже имеющие соответствующие общепринятые эквиваленты (*advanced study* – углублённое изучение предмета, *workbook* – сборник упражнений, *curriculum* – учебная программа, *traineeship* – период прохождения практики с оплачиваемой стипендией); 3) термины, которые не приняты в иноязычной культуре и не имеют общепринятых эквивалентов (*school math-brush up and shine* – жаргонизм для названия коррективного курса по математике, призванного повторить и упрочить базовые знания по этому предмету; *brainstorming* – коллективное обсуждение проблемы / коллективный поиск решений задачи учащимися, *vice-chancellor / chancellor* – ректор).

Для передачи терминов первого и второго типа переводчик может прибегнуть к следующим способам перевода: дословному переводу; поиску полных, частичных и функциональных эквивалентов; переводу с помощью аналога; калькированию; транскрипции / транслитерации; транспозиции; модуляции; адаптации; описательному переводу и переводческому комментарию. Отметим, что данные способы перевода соответствуют стратегиям прямого перевода (установление отношений эквивалентности на лексическом уровне) или косвенного перевода, предполагающего разнообразные лексико-грамматические трансформации.

Стратегии перевода образовательной терминологии

При переводе терминов сложно говорить о *дословном переводе*, поскольку само понятие более применимо к переводу предложений и текстов, а не отдельных слов. Тем не менее, можно выделить ряд терминов, которые имеют устоявшиеся прямые соответствия в английском

¹ См.: Перевод терминов // Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 145.

языке, поэтому их перевод можно считать дословным, ср.: *learning environment* – обучающая среда, *inquiry-based learning* – обучение на основе запросов, *blended learning* – смешанное обучение. Вторым вариантом является **эквиваленция**, т. е. поиск имеющегося в языке перевода эквивалента – постоянного соответствия, семантически равнозначного исходному слову. Эквивалент термина должен полностью передавать значение термина-оригинала, ср.: *education landscape* – сеть образовательных учреждений, *summary evaluation of effectiveness* – итоговая оценка эффективности обучения, *technologically-assisted instruction* – обучение при помощи компьютеров. **Перевод с помощью аналога** применяется тогда, когда русскоязычному термину соответствуют несколько единиц на языке перевода. Данный способ перевода достаточно распространён в силу отмеченных нами ранее культурных различий, в таком случае конкретный эквивалент подбирается под контекст, ср.: *academic potential* – интеллектуальный потенциал (учащегося) / способности к обучению, *achievement gap* – разрыв в учебных достижениях / разрыв в результатах обучения, *classroom-based learning* – очное обучение / аудиторное обучение. Можно также говорить о **поиске функциональных эквивалентов** – соответствий на коммуникативно-прагматическом, а не семантическом уровне [13]. В частности, термин исходного языка может быть заменён единицей переводного языка с более конкретным (конкретизация) или общим (генерализация) значением, ср.: *педагог* – *educator* (работник системы образования – генерализация) / *teacher, instructor, tutor* (учитель, преподаватель, воспитатель, наставник – конкретизация).

Приведём пример важности учёта контекста при выборе способа перевода. Одним из базовых терминов образовательного дискурса является само понятие *образование*. Под ним обычно понимают процесс усвоения знаний, обучение,

просвещение. Словари дают несколько вариантов перевода данного термина: *education, learning, teaching, schooling*. Данные термины похожи по своему значению, однако имеют ряд отличительных особенностей. *Education* – *the process of teaching or learning, especially in a school or college* (процесс преподавания и обучения, особенно в школе или колледже). *Teaching* – *the job of being a teacher* (работа учителя). *Learning* – *the activity of obtaining knowledge* (деятельность или процесс получения знаний). *Schooling* – *the process of education in school* (процесс обучения в школе). При переводе термина *образование* чаще всего используется буквальное соответствие *education*. Тем не менее, для перевода предложения «Для поступления на программу необходимо наличие высшего или среднего специального образования по любой специальности» не подойдёт ни один из предложенных в словарях вариантов. Термин *образование* употреблён в значении *квалификация* и, как следствие, в данном случае должен быть переведён таким контекстуальным эквивалентом, как *degree*.

В целом в рассмотренной при проведении исследования выборке из 423 примеров русскоязычных контекстов, содержащих различные терминологические единицы образовательной сферы, в параллельном переводе на английский язык подбор эквивалента – дословного соответствия, полного или контекстуального (одного из возможных аналогов или функционального), в качестве приёма перевода был отмечен в 42% случаев (178 контекстов). Полный эквивалент имеется для 23% единиц выборки, контекстуальный – для 15%.

Наибольшую сложность при переводе с русского языка на английский представляют собой термины, которые отсутствуют в английском языке и не имеют общепринятых английских эквивалентов – они требуют повышенного внимания переводчика. Термины русскоязычной образовательной действительности мо-

гут как заимствоваться в английский язык, так и предполагать косвенный (непрямой) перевод. **Калькирование** как переводческий приём служит основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации и предполагает копирование структуры (морфологической или семантической) исходной лексической единицы, ср.: *oral communication* – устная речь, *social setting* – социальная среда. **Транскрипция** и **транслитерация** представляют собой ещё один распространённый вариант заимствования – фонетическую и/или буквенную имитацию исходного слова в языке перевода, ср.: *instructor* – инструктор, *intensive course* – интенсивный курс / интенсивный курс, *paraprofessional* – парапрофессионал (ассистент преподавателя, не имеющий лицензии на самостоятельную преподавательскую деятельность).

В целом, заимствование термина как переводческая стратегия применяется нечасто, и в проанализированной нами выборке на кальки, транскрипцию и транслитерацию пришлось только в 5% случаев (21 единица в выборке).

Остальные способы перевода причисляются к косвенному переводу: 1) **транспозиция** – замена частей речи без изменения смыслового содержания терминологической единицы (*ability to think critically* – способность к критическому мышлению, *measurable goals* – цели, поддающиеся оценке); 2) **модуляция** – смысловое развитие или опущение элементов содержания терминологической единицы (*review* – повторение пройденного материала, *academic writing* – написание научной работы на иностранном языке); 3) **адаптация** – приспособление неизвестной и малопонятной терминологической единицы к окружающему контексту с учётом его культурной специфики (*background in specific disciplines* – багаж знаний по определённому предмету, *quantitative literacy test* – тест на математическую грамотность); 4) **описатель-**

ный перевод и **переводческий комментарий** – представление значения термина при помощи более или менее распространённого объяснения (*tracking* – деление школьников на классы по успеваемости, *placement* – помещение учащегося в определённую среду, позволяющую обеспечить ему набор необходимых услуг).

Приёмы косвенного перевода были отмечены в 53% примеров (224 единицы из общей выборки), при этом наиболее часто применяются техники транспозиции (частеречной замены) – в 23% случаев, модуляции – 13% примеров, а также описательный перевод – 12%.

Выводы

Разнообразие приёмов перевода терминологических единиц не отменяет основного требования к их передаче – содержание термина должно оставаться неизменным. При переводе специальной лексики следует избегать синонимов, которые могут привести к искажению исходной информации, стремиться к однозначности, последовательности и жанрово-стилистическому совпадению, опираться на контекст и нормы языка. Неправильная интерпретация исходной единицы может привести к частичному или полному искажению смысла высказывания. Как следствие, актуальность приобретает обучение магистрантов и аспирантов базовым навыкам предпереводческого анализа текста, позволяющего выявить объём терминологических единиц, их тип и значение, отметить возможные трудности, связанные с подбором соответствия в языке перевода. Самыми распространёнными трудностями являются многозначность русскоязычного термина, несовпадение семантической структуры слов и их сочетаемости в двух языках, а также отсутствие специализированных словарей, где фиксируются устоявшиеся эквиваленты.

Расхождения, выявляемые при сопоставлении ряда образовательных терминов, применяемых в образовательной

системе, во многом обусловлены экстралингвистической информацией. Системы образования России, Великобритании и Америки имеют значительное количество несоответствий – соответственно, наименования для обозначения академических реалий будут различными [3; 7]. Данный факт проявляется во всём спектре образовательных терминов: в морфо-синтаксической структуре, в лексическом составе, в лексико-грамматической структуре терминов английского и русского языков.

В ходе анализа были отмечены определённые закономерности передачи образовательных терминов в переводе. Для многих однословных терминов образовательной сферы в обоих языках уже имеются устоявшиеся единичные соответствия, но быстро изменяющиеся модели школьного обучения в России и в целом образования в глобальном масштабе вводят в профессиональный лексикон педагогов много неологизмов, требующих косвенного перевода или заимствования. Необходимо обратить внимание обучающихся на то, что однословные термины представляют наибольшую сложность для перевода в силу их зависимости от контекста. Единичному термину в русскоязычной образовательной терминосистеме в англоязычном педагогическом дискурсе может предлагаться несколько эквивалентов, различия в семантической

сочетаемости терминологических единиц также могут вызывать затруднения. При переводе однословных терминов-неологизмов допустимы как семантические или фонетические кальки, так и генерализация или конкретизация значения терминологической единицы в переводе.

Перевод терминов-словосочетаний подразумевает установление логических связей между компонентами атрибутивной цепочки, при этом основным приёмом перевода становятся транспозиция (частеречная замена) и смысловая модуляция. В случае, если обучающему не удаётся полноценно передать значение термина таким образом, следует прибегнуть к описательному переводу.

Владение представленными стратегиями перевода терминов образовательной тематики с русского языка на английский (прямой перевод, заимствование, косвенный перевод), а также перечисленными приёмами перевода позволит магистрантам и аспирантам качественно переводить статьи по теме своего исследования на английский язык. В перспективе представляется возможным представить стратегии и приёмы перевода, которые будут необходимы обучающимся, чтобы справиться с культурно-опосредованными переводческими трудностями на других уровнях языка помимо лексического.

Статья поступила в редакцию 24.04.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Актёвцева О. Я. Проблемы гармонизации терминов сферы образования (на материале сайтов университетов) // Проблемы науки. 2017. Т. 1. № 5 (18). С. 67–70.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004. 352 с.
3. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования: международный электронный научный журнал. 2013. № 6. URL: <https://rpojournal.wordpress.com/2015/06/17/volgina> (дата обращения: 20.03.2020).
4. Гуляниц А. Б. Критерии, показатели и уровни проявления ключевых компетенций учителя иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 2. С. 116–122.
5. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова, Н. В. Лягушкина и др. М.: Академия, 2010. 240 с.
6. Колесникова Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Высшее образование в России. 2010. № 3. С. 130–137.

7. Митчелл П. Д., Маругина Н. И. Проблема перевода русских и английских академических терминов (из опыта работы Центра перевода ФИЯ ТГУ) // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 394. С. 53–58. DOI: 10.17223/15617793/394/9
8. Понарина Н. Н. О новых терминах в образовательной сфере // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2009. № 1. С. 135–137.
9. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968. С. 103–125.
10. Сороковых Г. В., Прибылова Н. Г. Взаимодействие языка и культур как методическая проблема // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 4 (32). С. 141–144.
11. Храброва В. Е. Об оптимальном использовании глаголов в академической письменной речи на английском языке // STUDIA HUMANITATIS (международный электронный научный журнал). 2016. № 4. URL: <http://st-hum.ru/content/hrabrova-ve-ob-optimalnom-ispolzovanii-glagolov-v-akademicheskoy-pismennoy-rechi-na> (дата обращения: 20.03.2020). DOI: 10.24411/2308-8079-2016-00004.
12. Хурыз И. П. Академический дискурс. Культурно-специфическая система конструирования и трансляции знаний. М.: Флинта, 2015. 176 с.
13. Чернякова Ю. С. Функциональная эквивалентность лексико-семантического уровня // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2009. № 2. С. 26–30.
14. Чуйкова Э. С. Отечественный и зарубежный опыт обучения академическому письму на английском языке // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2015. № 4 (20). С. 156–161.
15. Deardorff D. K. Identification and assessment of intercultural competence as a Student Outcome of Internationalization // Journal of Studies in International Education. 2006. Vol. 10. No. 3. P. 241–266.

REFERENCES

1. Akent'eva O. Ya. [Problems of harmonization of terms in the sphere of education (based on the material of universities' websites)]. In: *Problemy nauki* [Problems of Science], 2017, vol. 1, no. 5 (18), pp. 67–70.
2. Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. Moscow, Akademiya Publ., 2004. 352 p.
3. Volgina M. Yu. [Translation terms as the key units of the special text]. In: *Perspektivy nauki i obrazovaniya: mezhdunarodnyi elektronnyi nauchnyi zhurnal* [Perspectives of Science and Education: international scientific electronic journal], 2013, no. 6. Available at: <https://pnojurnal.wordpress.com/2015/06/17/volgina> (accessed: 20.03.2020).
4. Guliyants A. B. [Criteria, parameters and levels of manifestation of English language teacher's key competencies]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics], 2015, no. 2, pp. 116–122.
5. Suleimanova O. A., Beklemesheva N. N., Kardanova K. S., Lyagushkina N. V. et al. *Grammaticheskie aspekty perevoda* [Grammatical aspects of translation]. Moscow, Akademiya Publ., 2010. 240 p.
6. Kolesnikova N. I. [What is important to know about the language and style of academic texts]. In: *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 2010, no. 3, pp. 130–137.
7. Mitchell P. D., Marugina N. I. [The problem of translating Russian and English academic terms (the experience of the center for translation, Faculty of foreign languages, TSU)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], 2015, no. 394, pp. 53–58. DOI: 10.17223/15617793/394/9.
8. Ponarina N. N. [About new terms in the educational sphere]. In: *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [The Bulletin of the Adyghe State University. Series 2: Philology and Art History], 2009, no. 1, pp. 135–137.
9. Reformatsky A. A. [The term as a member of lexical system of language]. In: *Problemy strukturnoi lingvistiki* [Problems of structural linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1968, pp. 103–125.
10. Sorokovykh G. V., Pribylova N. G. [The interaction of language and culture as a methodological problem]. In: *Psikhologiya obrazovaniya v polikul'turnom prostranstve* [Educational Psychology in Polycultural Space], 2015, no. 4 (32), pp. 141–144.
11. Khrabrova V. E. [On using verbs appropriately in academic English writing]. In: *STUDIA HUMANITATIS (mezhdunarodnyi elektronnyi nauchnyi zhurnal)* [STUDIA HUMANITATIS (International

- Scientific Research Electronic Journal)], 2016, no. 4]. Available at: <http://st-hum.ru/content/hra-brova-ve-ob-optimalnom-ispolzovanii-glagolov-v-akademicheskoy-pismennoy-rechi-na> (accessed: 20.03.2020). DOI: 10.24411/2308-8079-2016-00004.
12. Khutyz I. P. *Akademicheskii diskurs. Kul'turno-spetsificheskaya sistema konstruirovaniya i translyatsii znaniy* [Academic discourse. Culturally specific system for constructing and transmitting knowledge]. Moscow, Flinta Publ., 2015. 176 p.
 13. Chernyakova Yu. S. [Functional equivalence of the lexical-semantic level]. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* [Russian Journal of Linguistics], 2009, no. 2, pp. 26–30.
 14. Chuikova E. S. [Russian and English-speaking theory of teaching academic writing skills]. In: *Professional'noe obrazovanie v Rossii i za rubezhom* [Professional Education in Russia and Abroad], 2015, no. 4 (20), pp. 156–161.
 15. Deardorff D. K. Identification and assessment of intercultural competence as a Student Outcome of Internationalization. In: *Journal of Studies in International Education*, 2006, vol. 10, no. 3, pp. 241–266.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Гулиянц Светлана Борисовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета;

e-mail: saga-2@yandex.ru

Иванова Анна Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков Московского городского педагогического университета;

e-mail: conraoi@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Svetlana B. Guliyants – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Department of Linguistics and Translation Studies of Institute of Foreign Languages, Moscow City University;

e-mail: saga-2@yandex.ru

Anna M. Ivanova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Linguistics and Translation Studies of Institute of Foreign Languages, Moscow City University;

e-mail: conraoi@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гулиянц С. Б., Иванова А. М. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 71–81.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81

FOR CITATION

Guliyants S. B., Ivanova A. M. Academic intercultural communication: translating terminology in the sphere of education. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 4, pp. 71–81.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-71-81